CABECERA

YACIMIENTO: Comares (Málaga, Málaga)
MUNICIPIO: Málaga
PROVINCIA: Málaga
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4952; IHC 214
N. INV: Museo Regio (Museum für Byzantinische Kunst) (Berlín)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Hic] recubat eximius Samuel inlustrissimus / [ele]gans forma decorus, statura celsa commodus / [q]ui canuit officium modulatione carminum / blandensque corda plebium cunntorum audientium / vixitque annos numero sex denos nempe et octo / visitatus a Domino, probatus in hoc saeculo (Crux) / sic migravit e seculo die etenim Sabbato / dormivitque in Domino sepultus in hoc tumulo / hora diei tertia, in era nungentesima / sexta et {aet} dena{s} novies nono k(a)l(en)d(a)s Decembres / quisquis novit supra fatum hunc magnumque pr(e)sb(iteru)m / mundum totum despiciat et sese ipsum corrigat

Texto dado por González Fernández (2016, p. 165, número 56)
APARATO CRÍTICO:
3 MO D VL A TIO ins.

6 la cruz sería un añadido posterior, en opinión de Hübner
10 AET, DEN A S ins. Las restituciones son de Hübner.

TRADUCCIÓN:

Aquí descansa Samuel, hombre notabilísimo y extraordinario, de agradable aspecto, respetable, de elevada estatura, de proporciones elegantes, que cantó los oficios ablandando los corazones de todos los fieles presentes con la modulación de los versos. Vivió en verdad sesenta y ocho años, aceptado por Dios y apreciado en este mundo. Así partió de este mundo, es cierto, el sábado, y descansó en el Señor, enterrado en esta sepultura en la hora tercera del día, en la era 996, el noveno día antes de las kalendas de diciembre. Quienquiera que haya conocido a este gran presbítero antes mencionado, que desprecie el mundo entero y se enmiende a sí mismo.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 165, número 56)

COMENTARIO:

Se trata de una composición poética, formada por veinticuatro hemistiquios asonantados, en los que se glosa la figura de Samuel, presbítero y cantor de salmos, en cuyo texto se distinguen varios apartados. El primero (ll. 1-4), tras una breve alusión al nombre del difunto (hic recubat Samuel), incluye una laudatio en la que se glosan sus virtudes, con una clara distinción entre las que pudiéramos llamar físicas o terrenales (eximius, inlustrissimus, elegans, forma decorus, statura celsa, commodus) y sus actividades religiosas (qui canuit officium modulatione carminum blandensque corda plebium cunctorum audientium), laudatio que se continúa en la l. 6, donde se pondera, en una especie de resumen, que sus virtudes le han hecho merecedor de la acogida de Dios y del aprecio de los hombres (visitatus a Domino, probatus in hoc saeculo). Curiosamente al final de esta línea se ha grabado una cruz, como si se quisiera indicar el final del texto religioso. Sin embargo, el encomio del difunto por sus valores religiosos se continúa en la l. 8, al afirmar que descansó en el Señor (dormivitque in Domino). Al final del epígrafe (ll. 11-12) se incluye una adlocutio dirigida al lector, aunque tal vez sería mejor decir, a los lectores que le han conocido en vida, rogándoles que desprecien los valores del mundo terrenal y se arrepientan de sus pecados (quisquis novit supra fatum hunc magnumque presbiterum / mundum totum despiciat et sese ipsum corrigat). Tanto en la indicación de la edad del difunto (vixitque annos numero sex denos nempe et octo), referencia muy poco frecuente en los epígrafes mozárabes, como en la de la era (in era nungentesima sexta et dena novies nono kalendas Decembres), se emplea el típico recurso de la epigrafía mozárabe de mezclar multiplicativos, ordinales y distributivos. Por otra parte, se destaca el interés del autor del texto de indicar de forma concreta la hora (hora diei tertia) y el día de la semana (die etenim Sabbato) del fallecimiento de Samuel. Tal vez este interés se deba a la creencia medieval, ya mencionada (ins. 14), de que la venida de Jesús al mundo hecho carne se había producido a media noche de un Sábado, aunque en este caso no haya coincidencia en la hora. En cuanto al vocabulario hay que distinguir algunas expresiones notables, así, por ejemplo, en la laudatio del difunto sobresale inlustrissimus , título que en el periodo visigodo era propio de los nobles, tal vez se quiera indicar la pertenencia de Samuel a la nobleza. Las expresiones visitatus a Domino (Luc. 1.18) y dormivit in Domino, son novedosas en la epigrafía mozárabe, siendo más propìas del mensaje litúrgico. (González Fernández, 2016, 166-168)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 56.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Ritmo yámbico.

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, que había perdido un pequeño fragmento en su ángulo superior izquierdo. (González Fernández, 2016, 164).

Gil Fernández (2020, 1358) propone que debe reconocerse un ritmo yámbico con hemistiquio y ocho sílabas por verso.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la h y la k parecen minúsculas, la B con los ojos cerrados, la N parece una H, y la de CANVIT tiene el trazo inclinado al revés, el trazo horizontal de la T se curva hacia la línea de caja, la V parece una Y, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, los abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas marcadas con sendas líneas horizontales, en KLDS (l. 10) y PRSBM (l. 11), y nexos ND en BLANDENS, VM en CVN(c)TORVM (l. 4), NN en ANNOS, VM en NVMERO, MP en NEMPE (l. 5), DO en OMINO (l. 6), IN en DOMINO (l. 8), NO en NOBIT, PR en SVPRA, NVM y VE en MAGNVMQVE (l. 11) y ND y VM en MVNDVM e IPSVM (l. 12).

En el plano gramatical observamos diversos fenómenos, tales como simplificación del grupo consonántico -ncten CVN(c)TORVM (l. 4), falta de asimilación en INLVSTRISSIMVS (l. 1), simplificación de geminadas en OFICIVM (l. 3), cambio de v por b en MIGRABIT (l. 7), DORMIBIT (l. 8), NOBIT (l. 11) y de b por v en PLEVIV (l. 4); monoptongación de ae en SECVLO (ll. 5, 7), cambio de -t por -d en DESPICIAD y CORRIGAD (l. 12) y omisión de -m final en PLEBIV(m) (l. 4) e inicial en ORA (l. 9). Además, ha repetido en la l. 10 el grupo AET y añadido una -s innecesaria a DENA. (González Fernández, 2016, 166)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1885
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 23 de noviembre del año 958, siglo X (González Fernández, 2016, 165).
CRIT. DAT.: Textuales (González Fernández, 2016, 165).
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1885 por Berlanga ‘ en Comares a 4 leguas y media al norte de Málaga, en la solería de la cocina de una casa de la calle del Perdón’ , se la llevó consigo, y envió como regalo en 1867 a la Academia de Berlín en cuyo Museo Regio se conserva en la actualidad (González Fernández, 2016, 164).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4952; IHC 214; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, pp. 1358-1359. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº24 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 164-168. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 366. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 214.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XLVII: Epitafio del presbítero *Samuel* (Dibujo de Hübner). [volver al texto]

pg 262